УДК 398.91

КОНЦЕПТ «ЖИЗНЬ» В ЯПОНСКОМ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

С. К. Ефимова

Магистр, старший преподаватель,
e-mail: Sardana_efimova@mail.ru,
Северо-Восточный федеральный университет,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

THE CONCEPT "LIFE" IN JAPANESE PAREMIOLOGICAL DISCOURSE

S. Efimova

Master, senior lecturer,
e-mail: Sardana_efimova@mail.ru,
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. The paper is about the concept "life" in the minds of the Japanese people based on the analysis of proverbs and sayings. The choice of the basic concept "life" for the study is due to its universality and significance both for the representatives of a particular culture and for the world community. Material of the study was 89 Japanese proverbs and sayings selected by continuous sampling of the paremiological dictionary of Japanese language "Shinkotowaza Jiten" and dictionary "Kokuto Jiten" containing such words как命inochi life, 人生jinsei human life and the words with the characters 世yo life, 生sho life.

Keywords: concept; concept "life"; Japanese people; proverbs and sayings.

Как известно, в современной лингвистике одним из главных принципов является антропоцентризм, который расширяет горизонты лингвистических исследований. Исследователи подчеркивают, что при антропоцентрическом подходе научные объекты изучаются по их назначению в жизни человека, по функциям для развития человеческой личности [3, с. 212]. В связи с этим в настоящее время язык рассматривается с точки зрения его участия в познавательной деятельности человека, где важное место занимает процесс концептуализации, направленный на выделение минимальных, содержательных единиц человеческого опыта – структур знания [2, с. 93]. Отмечается, что концептуализация – это процесс образования концептов, концептуальных структур и концептосферы в целом [5, с. 17].

Концепт рассматривается как единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), которая имеет языковое выражение, а также отмечена этнокультурной спецификой [1, с. 70]. Выбор базового концепта «жизнь» для нашего исследования обусловлен ее универсальностью и значимостью как для представителей отдельной культуры, так и для мирового сообщества. Материалом исследования явились 89 японских пословиц и поговорок, отобранных методом сплошной выборки из паремиологического словаря японского языка «Shinkotowaza Jiten» и толкового словаря «Kokuto Jiten», содержащих такие слова как 命 inochi жизнь, 人生 jinsei человеческая жизнь, и слова с иероглифами 世 yo жизнь, 生 sho: жизнь.

Анализ пословиц и поговорок, объективирующих концепт «жизнь», показал, что паремии о жизни можно отнести к группам, включающим в себя следующие концептуальные признаки:

Кратковременность жизни (19 пословиц). Чтобы показать мимолетность человеческой жизни, японцы сравнивают ее с утренней ро-

сой, которая мгновенно испаряется с первым лучом восходящего солнца: 人生朝露のごとしjinsei cho:ro по gotoshi «Человеческая жизнь подобна утренней росе»; с огнем на ветру: 命は風前の灯火のごとし inochi wa fu:zen по tomoshibi по gotoshi «Жизнь подобна огню на ветру»; с цветком сакуры明日ありと思う心の徒桜asu ari to omou kokoro по adazakura «Жизнь быстро опадающие цветы сакуры». Исстари цветы сакуры - опадающие или только что распустившиеся, но уже предчувствующие завтрашний уход, связаны у японцев с мыслями о бренности и быстротечности всего сущего.

Встречаются паремии, где кратковременность жизни человека более конкретизирована: 人生僅か50年jinsei wazuka go:ju: пеп «Человеческая жизнь длится всего 50 лет», 人生七十古来稀なりjinsei shichiju: korai mare nari «Дожить до 70 лет с древних времен редкость».

Переменчивость жизни (17 пословиц). 禅も一生悪も一生zen mo issho: aku mo issho: «И добро – жизнь, и зло – жизнь». В жизни есть и добро, и зло. Горести и радости в этой жизни неразрывно связаны, находятся всегда рядом и обычно всегда сменяют друг друга: 浮き世の苦楽は壁一ukiyo по kuraku wa kabe hito «Горести и радости жизни - стенка в один слой».

Второстепенность жизни по сравнению с честью (12 пословиц). В жизни японца честь ценнее, чем жизнь: 命より名を惜しむinochi yori па о oshimu «Жалко имя, чем жизнь».

Жизнь трудна (11 пословиц). Идти по жизни намного труднее и опаснее, чем идти по канату, говорит японская народная мудрость: 綱渡り世渡りtsunawatari yowatari. Также, 人の一生はおもにを負うて遠道を行くがごとしhito no issho: wa omoni o o:te to:kimichi o yuku ga gotoshi «Вся жизнь человека подобна дальней дороге, по которой идешь пешком с большим грузом на спине».

Ценность жизни (6 пословиц). Японцы понимают, жизнь это самое ценное, что есть у человека: 命にすぎたる宝無しinochi ni sugitaru takara nashi «Нет сокровища дороже, чем жизнь»; あの世千日この世一日anoyo sennichi konoyo ichinichi «Лучше один день – в этом мире, чем тысяча в том».

Жизнь – учеба (6 пословиц). До конца жизни человеку всегда следует учиться чему-либо, незнание вызывает у японцев стыд: 聞くは一時の恥聞かぬは一生の恥kiku wa ittoki по haji kikanu wa issho: no haji «Спросить – стыд на одну секунду, не спросить (и не знать) стыд на всю жизнь». Жизненный опыт очень ценится японцами: 年問わんより世を問え toshi towan yori yo o toe «Не спрашивай о возрасте, спроси о нажитом». Следует спрашивать не о возрасте, а о том какой опыт человек приобрел, что узнал.

1) Предопределенность жизни (4 пословицы). Каким бы незначительным на первый взгляд не казалось происшествие, все имеет значение, и все есть связь с предыдущей жизнью: 一木の影一川の流れも他生の縁 ichiki по kage ichigawa по nagare то tasho: no en «И дерево, под тенью которого отдохнул, и река, воду которой выпил – все связано с прежней жизнью». В теории буддизма от того, как человек прожил жизнь, зависит его следующая жизнь. Добродетель здесь играет первостепенную роль: 後生は徳の余りgosho: wa toku по amari «Будущая жизнь от добрых дел».
2) Жизнь – риск (3 пословицы). Японцы считают, что любое наслаждение, удовольствие, польза в этой жизни сопровождается риском, это очень хорошо прослеживается в следующей паремии: 河豚は食いたし命は惜しし fugu wa kuitashi inochi wa oshishi «И фугу хочется, но и жизни жалко». Как известно, фугу является ядовитой рыбой, т.е. японцы считают, что если чего-то хочешь, приходится рисковать.

3) Нет жизни без денег (3 пословицы). Большую роль в жизни играют деньги: 人間万事金の世の中 ningen banji kane no yononaka «Все в жизни зависит от денег». Но вместе с тем японцы понимают, что деньги – источник бед: 金は命の親命の敵 kane wa inochi no oya inochi no kataki «Деньги – родитель (спаситель) жизни и враг жизни». Деньги могут и спасти человека, но и погубить.
4) В жизни необходимо терпение (3 пословицы): 堪忍は一生の宝 kannin wa issho: no takara «Терпение – сокровище жизни», т.е. научившись терпению и выносливости, можно жить счастливо.
5) Человеку недостаточно обладать лишь терпением, чтобы прожить на этом свете (3 пословицы): たびは道ずれ世は情け tabi wa michizure yo wa nasake «В пути нужен попутчик, в жизни сочувствие». Чтобы прожить на этом свете, необходимо друг другу помогать, уверены японцы.
6) Умение жить требует от человека компромиссов (2 пословицы). 曲がらねば世が渡られぬ magaraneba yo ga watararenu «Если не лавировать, то не проживешь».

Таким образом, концепт «жизнь» в сознании японской нации отражает нечто кратковременное, переменчивое, ценное, предопределенное; в жизни важны честь, учеба, терпение, сострадание, деньги; также в жизни присутствуют трудности, риск, компромиссы. В нашем исследовании мы определили культурно-национальное наполнение концепта «жизнь», провели анализ паремий японского языка с целью выявления связанных с жизнью стереотипов и оценки жизни в японском обществе.

Библиографический список

1. Воркачев С. Г. Лингвокультурология. языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, П. Г. Лузина; под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М. : Издательство МГУ, 1996. –245 с.
3. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине 20 века. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. – 312 с.
4. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 1975. – С. 49–51.
5. Токарев Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта «труд» в русском языке): монография. – Волгоград : Перемена. 2003. – 233 с.

Bibliograficheskij spisok

1. Vorkachev S. G. Lingvokul`turologiya. yazy`kovaya lichnost`, koncept. Stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy` v yazy`koznanii // Filologicheskie nauki. – 2001. – № 1. – S. 64–72.
2. Kratkij slovar` kognitivny`x terminov / E. C. Kubryakova, V. Z. Dem`yankov, Yu. G. Pankracz, P. G. Luzina; pod obshhej redakciej E. C. Kubryakovoj. – M. : Izdatel`stvo MGU, 1996. – 245 s.
3. Kubryakova E. S. E`volyuciya lingvisticheskix idej vo vtoroj polovine 20 veka. – M. : Ros. gos. gumanit. un-t, 1995. – 312 s.
4. Stepanov Yu. S. Metody` i principy` sovremennoj lingvistiki. – M., 1975. – S. 49–51.
5. Tokarev G. V. Koncept kak ob``ekt lingvokul`turologii (na materiale reprezentacij koncepta «trud» v russkom yazy`ke): monografiya. – Volgograd : Peremena. 2003. – 233 s.

© Ефимова С. К., 2018.